

加拉太書第二章譯文對照

1【和合本】過了十四年，我同巴拿巴又上耶路撒冷去，並帶著提多同去。

【和修訂】過了十四年，我再上耶路撒冷去，巴拿巴同行，也帶了提多一起去。

【新譯本】過了十四年，我再次上耶路撒冷去，這次是和巴拿巴，並且帶著提多一同去的。

【呂振中】後來過了十四年，我再（有古譯本無‘再’字）上耶路撒冷，有巴拿巴一同去，也帶著提多同行。

【思高本】過了十四年，我同巴爾納伯再上耶路撒冷去，還帶了弟鐸同去。

【牧靈版】過了十四年，我和巴爾納伯一起去耶路撒冷，我們還帶著弟鐸。

【現代本】十四年後，我跟巴拿巴回到耶路撒冷去，並帶著提多同行。

【當代版】十四年後，我照著神的啟示，和巴拿巴再到耶路撒冷，也把提多帶了去。

【KJV】Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

【NIV】Fourteen years later I went up again to Jerusalem, this time with Barnabas. I took Titus along also.

【BBE】Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus with me.

【ASV】Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.

2【和合本】我是奉啟示上去的，把我在外邦人中所傳的福音，對弟兄們陳說；卻是背地裡對那有名望之人說的，惟恐我現在，或是從前，徒然奔跑。

【和修訂】我是奉了啟示上去的；我把在外邦人中所傳的福音對弟兄們說明，我是私下對那些有名望的人說的，免得我現在或是從前都徒然奔跑了。

【新譯本】我是順從啟示去的；在那裡我對他們說明我在外族人中所傳的福音，私下講了給那些有名望的人聽，免得我從前或現在都白跑了。

【呂振中】是順從啟示上去的。我將我在外國人中間所宣傳的福音對他們陳述，對那些有名望的人、私下裡陳述，惟恐我現在或從前所奔跑的都落了空。

【思高本】我是受了啟示而上去的；我在那裡向他們陳述了我在異民中間所講的福音，和私下向那些有權威的人陳述過，免得我白白地奔跑，或者徒然奔走了。

【牧靈版】我是受了啟示而去的。我向他們陳述了我在外邦人中傳播的福音；私下裡又和領導者作了說明，免得我過去的和未來的工作都得不到效果。

【現代本】我上耶路撒冷去是遵照主的啟示。在私下會見那些領袖的時候，我向他們說明我在外邦人中所傳的福音。我不願意我過去或目前的工作落空。

【當代版】此行目的是要向那裡的弟兄，陳明我在外族人中間所傳的福音。同時，我私下也和那些有

名望的教會領袖接觸過，讓他們明白我向外族人所傳的是甚麼，並且希望他們能夠瞭解和同意我所做的，免得我前功盡廢。結果他們都同意了，並且接納了我所做的。

【KJV】 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

【NIV】 I went in response to a revelation and set before them the gospel that I preach among the Gentiles. But I did this privately to those who seemed to be leaders, for fear that I was running or had run my race in vain.

【BBE】 And I went up by revelation; and I put before them the good news which I was preaching among the Gentiles, but privately before those who were of good name, so that the work which I was or had been doing might not be without effect.

【ASV】 And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain.

3 【和合本】但與我同去的提多，雖是希利尼人，也沒有勉強他受割禮；

【和修訂】但跟我同去的提多，雖是希臘人，也沒有勉強他受割禮；

【新譯本】與我同行的提多，雖然是希臘人，也沒有強迫他受割禮；

【呂振中】但是連那同我在一起的提多、雖是希利尼人、也沒有被勉強而受割禮。

【思高本】但是，即連跟我的弟鐸，他雖是希臘人，也沒有被強迫領受割禮，

【牧靈版】但是，就連和我一起去的弟鐸，他雖是希臘人，也沒有人強迫他受割禮。

【現代本】跟我同去的提多，雖然是希臘人，也沒有被迫接受割禮。

【當代版】因此，跟我同去的提多雖然是希臘人，他們也沒有勉強他接受猶太人的割禮。

【KJV】 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

【NIV】 Yet not even Titus, who was with me, was compelled to be circumcised, even though he was a Greek.

【BBE】 But not even Titus who was with me, being a Greek, was made to undergo circumcision:

【ASV】 But not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 【和合本】因為有偷著引進來的假弟兄，私下窺探我們在基督耶穌裡的自由，要叫我們作奴僕。

【和修訂】因為有偷著混進來的假弟兄，暗中窺探我們在基督耶穌裡擁有的自由，要使我們作奴隸，

【新譯本】這是因為有些混進來的假弟兄，暗暗地來偵查我們在基督耶穌裡享有的自由，為的是要轄制我們。

【呂振中】並且為了那些私下引進來的假弟兄的緣故、就是那些溜進來要窺探我們在基督耶穌裡所有的自由、要壓制我們做奴隸的——

【思高本】因為，有些潛入的假兄弟，曾要他受割禮；這些人潛入了教會，是為窺探我們在基督耶穌內所享有的自由，好使我們再成為奴隸；

【牧靈版】事實上，已有些假弟兄站進來，窺探我們在基督耶穌內所享有的自由，要我們再成為奴隸。

【現代本】有些假裝弟兄偷偷地加入教會的人要他接受割禮；這些人像偵探似的混進來，要偵察我們

因信基督耶穌而享有的自由，為的是想奴役我們。

【當代版】現在有一班假基督徒偷偷地混進了教會，要監視我們在基督耶穌裡所享有的自由。他們設法用猶太人的律法束縛我們，叫我們再成為律法的奴隸。

【KJV】And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

【NIV】[This matter arose] because some false brothers had infiltrated our ranks to spy on the freedom we have in Christ Jesus and to make us slaves.

【BBE】And that because of the false brothers let in secretly, who came searching out our free condition which we have in Christ Jesus, so that they might make servants of us;

【ASV】and that because of the false brethren privily brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5【和合本】我們就是一刻的工夫也沒有容讓順服他們，為要叫福音的真理仍存在你們中間。

【和修訂】可是，為要使福音的真理仍存在你們中間，我們一點也沒有讓步順服他們。

【新譯本】對這些人，我們一點也沒有讓步妥協，為要使福音的真理存留在你們中間。

【呂振中】對這些人、我們連一刻工夫也沒有以順服的態度容讓他們，為要使福音的真理長存在你們中間。

【思高本】可是對他們，我們連片刻時間也沒有讓步屈服，為使福音的真理在你們中保持不變。

【牧靈版】可是我們一刻也沒有對他們讓步，為使福音真理在你們中保存不變。

【現代本】可是，為了要替你們保存福音的真理，我們對這班人毫不讓步。

【當代版】但我們絕不屈服，絕不妥協。這樣，你們可以清楚知道福音的真諦：救恩絕不是因為行了割禮，或者遵行了律法就能得到的。

【KJV】To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

【NIV】We did not give in to them for a moment, so that the truth of the gospel might remain with you.

【BBE】To whom we gave way not even for an hour; so that the true words of the good news might still be with you.

【ASV】to whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6【和合本】至於那些有名望的，不論他是何等人，都與我無干。神不以外貌取人。那些有名望的，並沒有加增我什麼，

【和修訂】至於那些有名望的，不論他們是何等人，都與我無關；神不以外貌取人。那些有名望的，並沒有加增我什麼。

【新譯本】至於那些被認為有名望的人（無論他們從前怎麼樣，都與我無關； 神不以外貌取人），

他們並沒有給我增加什麼；

【呂振中】至於那些所謂有名望的人呢〔無論他們從前是什麼樣的人，於我都沒有差別。神不以外貌取人〕——那些有名望的人于我並沒有增益什麼。

【思高本】至於那些所謂有權威的人——不論他們以前是何等人物，與我毫不相干；天主決不顧情面——那些有權威的人也沒有另外吩咐我什麼；

【牧靈版】那些被視為權威的人士，（我不在乎他們以前是何等人物，天主對人決不私心偏袒），並沒有給我什麼新的教誨。

【現代本】但是，那些被認為有名望的領袖（他們地位高低，我不在乎；因為神是不以外表來判斷人的），我是說，那些有名望的人並沒有給我什麼新的指示；

【當代版】至於那些德高望重的教會領袖，對我傳福音的事並沒有甚麼增益或影響；他們的地位，與我毫不相干。因為在神的眼中，人人都是平等的。

【KJV】But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

【NIV】As for those who seemed to be important--whatever they were makes no difference to me; God does not judge by external appearance--those men added nothing to my message.

【BBE】But from those who seemed to be important (whatever they were has no weight with me: God does not take man's person into account): those who seemed to be important gave nothing new to me;

【ASV】But from those who were reputed to be somewhat (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth not man's person)-- they, I say, who were of repute imparted nothing to me:

7【和合本】反倒看見了主托我傳福音給那未受割禮的人，正如托彼得傳福音給那受割禮的人。

【和修訂】相反地，他們看見了主託付我傳福音給未受割禮的人，正如主託付彼得傳福音給受割禮的人；

【新譯本】反而因為看見我受託傳福音給沒有受割禮的人，就像彼得受託傳福音給受割禮的人一樣，

【呂振中】不，相反的，他們看見了我受託付來傳不受割禮的福音，正如彼得受託付去傳受割禮的福音

【思高本】反而他們看出來，我是受了委託，向未受割禮的人宣傳福音，就如伯多祿被委派向受割禮的人宣傳福音一樣；

【牧靈版】他們看出來：我是受委託去外邦人地區傳播福音的，就像伯多祿受委託向猶太人傳播福音一樣。

【現代本】相反地，他們看出神把傳福音給外邦人的任務交給了我，正像他把傳福音給猶太人的任務交給彼得一樣。

【當代版】事實上，他們都已體會到，神差遣我向外族人傳福音，就好像差遣彼得向猶太人傳福音一樣，

【KJV】But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the

gospel of the circumcision was unto Peter;

【NIV】On the contrary, they saw that I had been entrusted with the task of preaching the gospel to the Gentiles, just as Peter had been to the Jews.

【BBE】But, quite the opposite, when they saw that I had been made responsible for preaching the good news to those without circumcision, even as Peter had been for those of the circumcision

【ASV】but contrariwise, when they saw that I had been intrusted with the gospel of the uncircumcision, even as Peter with the gospel of the circumcision

8【和合本】（那感動彼得、叫他為受割禮之人作使徒的，也感動我，叫我為外邦人作使徒；）

【和修訂】那感動彼得、叫他為受割禮的人作使徒的，也感動我，叫我為外邦人作使徒。

【新譯本】（因為運行在彼得裡面，使他作受割禮者的使徒的那一位，也運行在我裡面，使我作外族人的使徒，）

【呂振中】〔因為那感動彼得去擔當割禮之使徒職分的、也感動我來擔當外國人之使徒職分〕；

【思高本】因為，那叫伯多祿為受割損的人致力盡宗徒之職的，也叫我為外邦人致力盡宗徒之職。

【牧靈版】使伯多祿作為猶太人宗徒的那位，也同樣使我成為外邦人的宗徒。

【現代本】因為，神以他的能力使我成為外邦人的使徒，正像他使彼得成為猶太人的使徒一樣。

【當代版】那位感動彼得，呼召他作猶太人的使徒的主，也照樣感動了我，呼召我作外族人的使徒。

【KJV】For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

【NIV】For God, who was at work in the ministry of Peter as an apostle to the Jews, was also at work in my ministry as an apostle to the Gentiles.

【BBE】(Because he who was working in Peter as the Apostle of the circumcision was working no less in me among the Gentiles);

【ASV】(for he that wrought for Peter unto the apostleship of the circumcision wrought for me also unto the Gentiles);

9【和合本】又知道所賜給我的恩典，那稱為教會柱石的雅各、磯法、約翰，就向我和巴拿巴用右手行相交之禮，叫我們往外邦人那裡去，他們往受割禮的人那裡去。

【和修訂】那些被認為是教會柱石的雅各、磯法、約翰知道神所賜給我的恩典，就跟我和巴拿巴握右手以示合作，同意我們往外邦人那裡去，他們往受割禮的人那裡去。

【新譯本】又知道我蒙了 神的恩，那幾位被譽為柱石的雅各、磯法和約翰，就向我和巴拿巴伸出右手互相許諾，我們要到外族人那裡去傳福音，他們要到受割禮的人那裡去傳福音；

【呂振中】又知道了主所賜給我的恩，那些有名望的柱石、雅各、磯法、約翰、就伸出團契的右手來跟我和巴拿巴握手，叫我們到外國人中間去，而他們卻到受割禮的人那裡去。

【思高本】所以，他們一認清了所賦與我的恩寵，那稱為柱石的雅各伯、刻法和若望，就與我和巴爾

納伯握手，表示通力合作，叫我們往外邦人那裡去，而他們卻往受割損的人那裡去。

【牧靈版】雅各伯，刻法和若望都承認我得到了恩寵，被稱為教會棟樑的這三位，與我和巴爾納伯握手，表示願意通力合作。我們往外邦人地區，而他們去猶太人中間。

【現代本】雅各、彼得、約翰，三位有名望的領袖，既然知道神把這特別的使命交給我，就跟巴拿巴和我握手；既然成為同工，我們就同意，巴拿巴跟我應該到外邦人中工作，而他們在猶太人中工作。

【當代版】當時被譽為教會柱石的雅各、彼得和約翰，明白了這道理之後，就與我和巴拿巴握手，表示大家願意在傳福音的工作上攜手合作。我們專責向外族人傳福音；他們則繼續以猶太人為傳福音的對象。

【KJV】 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

【NIV】 James, Peter and John, those reputed to be pillars, gave me and Barnabas the right hand of fellowship when they recognized the grace given to me. They agreed that we should go to the Gentiles, and they to the Jews.

【BBE】 When they saw the grace which was given to me, James and Cephas and John, who had the name of being pillars, gave to me and Barnabas their right hands as friends so that we might go to the Gentiles, and they to the circumcision;

【ASV】 and when they perceived the grace that was given unto me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go unto the Gentiles, and they unto the circumcision;

10【和合本】只是願意我們紀念窮人；這也是我本來熱心去行的。

【和修訂】他們只要求我們紀念窮人，這也是我一向熱心在做的。

【新譯本】只是要我們紀念窮人，這本來也是我一向熱心作的。

【呂振中】不過還要我們記得窮人；這件事也正是我一向竭力想法子要作的。

【思高本】他們只要我們懷念窮人；對這一點我也曾盡力行了。

【牧靈版】他們只要求我們顧念窮人，這正是我一向努力實行的。

【現代本】他們只要求我們記得猶太人中窮人的需要；這件事正是我一向努力在做的。

【當代版】他們惟一的要求，就是要我們照顧那些貧困的人，其實這正是我一向樂意做的事。

【KJV】 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

【NIV】 All they asked was that we should continue to remember the poor, the very thing I was eager to do.

【BBE】 Only it was their desire that we would give thought to the poor; which very thing I had much in mind to do.

【ASV】 only they would that we should remember the poor; which very thing I was also zealous to do.

11【和合本】後來，磯法到了安提阿；因他有可責之處，我就當面抵擋他。

【和修訂】後來，磯法到了安提阿，因為他有可責之處，我就當面反對他。

【新譯本】可是，磯法到了安提阿的時候，因為他有該責備的地方，我就當面反對他。

【呂振中】但磯法到了安提阿的時候，我就當面反對他，因為他有可責備之處。

【思高本】但是，當刻法來到安提約基雅時，我當面反對了他，因為他有可責的地方。

【牧靈版】伯多祿來到安提約基雅時，因為他有可指責的地方，我曾當面反對過他。

【現代本】以後，彼得到安提阿來；因為他有明顯的錯誤，我就公開指責他。

【當代版】後來彼得到了安提阿，因他做錯了事，我就當面責備他。

【KJV】 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

【NIV】 When Peter came to Antioch, I opposed him to his face, because he was clearly in the wrong.

【BBE】 But when Cephas came to Antioch, I made a protest against him to his face, because he was clearly in the wrong.

【ASV】 But when Cephas came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.

12【和合本】從雅各那裡來的人未到以先，他和外邦人一同吃飯，及至他們來到，他因怕奉割禮的人，就退去與外邦人隔開了。

【和修訂】從雅各那裡來的人未到以前，他和外邦人一同吃飯，及至他們來到，他因怕奉割禮的人就退出，跟外邦人疏遠了。

【新譯本】從雅各那裡來的人還沒有到以前，他和外族人一同吃飯；但他們來到了，他因為怕那些守割禮的人，就從外族人中退出來，和他們分開。

【呂振中】因為有幾個（有古卷及古譯本作‘一個’）從雅各那裡來的人未到之先，他素常和外國人一同吃飯；他們（有古卷及古譯本作‘他’字）一來到，他因怕屬割禮的人，就退開而自己分別。

【思高本】原來由雅各伯那裡來了一些人，在他們未到以前，他慣常同外邦人一起吃飯；可是他們一來到了，他因怕那些受割損的人，就退避了，自己躲開。

【牧靈版】就是從雅各伯那裡來的人未到之前，他經常和外邦人一起吃飯；但那些人到了以後，就退避了，不敢與外邦人在一起，因為怕那些受過割禮的人，

【現代本】原來，在雅各所派來的人沒有到達以前，彼得跟外邦的信徒一起吃飯。可是那些人一到，他就退縮，不敢再跟他們一起吃飯，因為怕那些主張外邦人必須接受割禮的人。

【當代版】事情的經過是這樣的：彼得當時和外族的信徒一起吃飯。但當一些從雅各那裡來的猶太人抵達以後，因為怕那些堅持行割禮的猶太人批評，他與那些外族的信徒疏遠起來，不再和他們一起吃飯了。

【KJV】 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

【NIV】 Before certain men came from James, he used to eat with the Gentiles. But when they arrived, he began to draw back and separate himself from the Gentiles because he was afraid of those who belonged to the circumcision group.

【BBE】 For before certain men came from James, he did take food with the Gentiles: but when they came, he went

back and made himself separate, fearing those who were of the circumcision.

【ASV】For before that certain came from James, he ate with the Gentiles; but when they came, he drew back and separated himself, fearing them that were of the circumcision.

13【和合本】其餘的猶太人也都隨著他裝假，甚至連巴拿巴也隨夥裝假。

【和修訂】其餘的猶太人也都隨著他裝假，甚至連巴拿巴也隨夥裝假。

【新譯本】其餘的猶太人也和他一同裝假，甚至連巴拿巴也受了影響，跟著他們裝假。

【呂振中】其餘的猶太人也同他裝假，甚至巴拿巴也被他們的假裝所帶走。

【思高本】其餘的猶太人也都跟他一起裝假，以致連巴爾納伯也受了他們的牽引而裝假。

【牧靈版】其他的猶太人也跟著他一起裝假，以致于巴爾納伯也隨著做。

【現代本】其它的猶太信徒也跟著彼得，像沒有原則的人一樣；連巴拿巴也受了他們的影響。

【當代版】其他的猶太基督徒也虛偽地照樣做，離開了外族的信徒。影響所及，甚至連巴拿巴也跟他們一樣。

【KJV】And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

【NIV】The other Jews joined him in his hypocrisy, so that by their hypocrisy even Barnabas was led astray.

【BBE】And the rest of the Jews went after him, so that even Barnabas was overcome by their false ways.

【ASV】And the rest of the Jews dissembled likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with their dissimulation.

14【和合本】但我一看見他們行的不正，與福音的真理不合，就在眾人面前對磯法說：“你既是猶太人，若隨外邦人行事，不隨猶太人行事，怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢？”

【和修訂】但我一看見他們做得不對，與福音的真理不合，就在眾人面前對磯法說：“你既是猶太人，卻按照外邦人的樣子，不按照猶太人的樣子生活，怎麼能勉強外邦人按照猶太人的樣子生活呢？”

【新譯本】但我一見他們所行的不合福音的真理，就當眾對磯法說：“你是猶太人，生活既然像外族人而不像猶太人，怎麼還勉強外族人跟隨猶太人的規矩呢？”

【呂振中】我一見他們不依著福音的真理按正直行，就在眾人面前對磯法說：“你既是猶太人，尚且按著外國人的樣子、而不按著猶太人的樣子生活，怎麼倒勉強外國人學猶太人的樣子呢？”

【思高本】我一見他們的行為與福音的真理不合，就當著眾人對刻法說：“你是猶太人，竟按照外邦人的方式，而不按照猶太人的方式過活，你怎麼敢強迫外邦人猶太化呢？”

【牧靈版】我看到他們的行為不符合福音的真理，就當著眾人的面對刻法說：“你是猶太人，可你卻活得像外邦人那樣，你又怎麼可以勉強外邦人過猶太人的生活呢？”

【現代本】我一看出他們不遵循福音真理，就當眾對彼得說：“你是猶太人，而你的生活卻像外邦人，不像猶太人。這樣，你怎麼可以勉強外邦人過猶太化的生活呢？”

【當代版】我看見他們竟不照福音的真理而行，就當眾對彼得說：“你身為猶太人，既然早就不照猶

太人的規矩和方式生活，你現在有甚麼資格反要外族人接受猶太人的規矩呢？

【KJV】 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

【NIV】 When I saw that they were not acting in line with the truth of the gospel, I said to Peter in front of them all, "You are a Jew, yet you live like a Gentile and not like a Jew. How is it, then, that you force Gentiles to follow Jewish customs?"

【BBE】 But when I saw that they were not living uprightly in agreement with the true words of the good news, I said to Cephas before them all, If you, being a Jew, are living like the Gentiles, and not like the Jews, how will you make the Gentiles do the same as the Jews?

【ASV】 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Cephas before them all, If thou, being a Jew, livest as do the Gentiles, and not as do the Jews, how compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 【和合本】我們這生來的猶太人，不是外邦的罪人；

【和修訂】我們生來就是猶太人，不是外邦罪人；

【新譯本】我們生來是猶太人，不是外族中的罪人；

【呂振中】我們這生來是猶太人、而不是屬於外國之‘罪人’的，

【思高本】我們生來是猶太人，而不是出於外邦民族的罪人；

【牧靈版】我們生為猶太人，不是外邦罪人；

【現代本】不錯，我們這些人生下來就是猶太人，不是外邦罪人。

【當代版】我們生為猶太人，不是外族罪人，

【KJV】 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

【NIV】 We who are Jews by birth and not 'Gentile sinners'

【BBE】 We being Jews by birth, and not sinners of the Gentiles,

【ASV】 We being Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 【和合本】既知道人稱義不是因行律法，乃是因信耶穌基督，連我們也信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不因行律法稱義；因為凡有血氣的，沒有一人因行律法稱義。

【和修訂】可是我們知道，人稱義不是因遵守律法的行為，而是因信耶穌基督^註，我們也信了基督耶穌，為要我們因信基督稱義，不因律法的行為稱義，因為，凡血肉之軀沒有一個能因律法的行為稱義。

【新譯本】既然知道人稱義不是靠行律法，而是因信耶穌基督，我們也就信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不是靠行律法；因為沒有人能靠行律法稱義。

【呂振中】我們知道人稱義不是由於行律法，無非是憑著信基督耶穌而已；那麼、我們自己也就信了基督耶穌，好叫我們可以由信基督、而不由於行律法、得稱為義；因為血肉之人無論如何都不能由行

律法得稱為義。

【思高本】可是我們知道：人成義不是由於遵行法律，而只是因著對耶穌基督的信仰，所以我們也信從了基督耶穌，為能由於對基督的信仰，而不由於遵行法律成義，因為由於遵守法律，任何人都不得成義。

【牧靈版】但是我們知道，人能成義，不是靠遵守律法，而是靠對耶穌基督的信德。我們信基督耶穌，為成為天主眼中的義人，不是靠遵守律法，而是靠基督帶來的信德。因為遵守律法並不能使人成義。

【現代本】然而，我們知道，一個人得以跟神有合宜的關係是藉著信耶穌基督，而不是靠遵行摩西的法律。我們也信了基督耶穌，為要因信基督而得以跟神有合宜的關係，不是靠遵行法律。因為沒有人能夠靠遵行法律而得以跟神有合宜的

【當代版】既然知道人被稱為義是不能靠著遵守律法，乃是要相信耶穌基督的，我們才信了耶穌。事實上，除了信靠基督以外，沒有人可以靠著遵守律法被稱為義。

【KJV】 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

【NIV】 know that a man is not justified by observing the law, but by faith in Jesus Christ. So we, too, have put our faith in Christ Jesus that we may be justified by faith in Christ and not by observing the law, because by observing the law no one will be justified.

【BBE】 Being conscious that a man does not get righteousness by the works of the law, but through faith in Jesus Christ, we had faith in Christ Jesus, so that we might get righteousness by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law will no flesh get righteousness.

【ASV】 yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law shall no flesh be justified.

17【和合本】我們若求在基督裡稱義，卻仍舊是罪人，難道基督是叫人犯罪的嗎？斷乎不是！

【和修訂】我們若求在基督裡稱義，自己卻還被視為罪人，那麼，基督是罪的用人嗎？絕對不是！

【新譯本】如果我們尋求在基督裡稱義，卻仍然是罪人，難道基督是使人犯罪的嗎？絕對不是。

【呂振中】但倘若我們這尋求在基督裡得稱為義的人也見得自己是觸犯律法的罪人，那麼、基督是助人犯罪的僕役麼？斷乎不是。

【思高本】如果我們在基督內求成義的人，仍如他們一樣被視為罪人，那麼基督豈不是成為支持罪惡的人了嗎？絕對不是。

【牧靈版】如果我們在基督內尋求成義，卻依舊是罪人，那麼基督豈不是為罪惡服務了嗎？絕對不是！

【現代本】這樣，如果我們這些尋求因信基督得以跟神有合宜關係的人還跟外邦人一樣，都是罪人，這不等於說基督在支持罪嗎？絕對不是！

【當代版】如果我們信了耶穌，卻仍覺得自己是個罪人，還希望行割禮和守猶太律例使自己被稱為義，

這樣，豈不是說耶穌使我們陷入罪惡嗎？簡直是荒謬絕倫。

【KJV】 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

【NIV】 If, while we seek to be justified in Christ, it becomes evident that we ourselves are sinners, does that mean that Christ promotes sin? Absolutely not!

【BBE】 But if, while we were desiring to get righteousness through Christ, we ourselves were seen to be sinners, is Christ a servant of sin? In no way!

【ASV】 But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a minister of sin? God forbid.

18【和合本】我素來所拆毀的，若重新建造，這就證明自己是犯罪的人。

【和修訂】如果我重新建造我所拆毀的，這就證明自己是違犯律法的人。

【新譯本】我若重建我所拆毀的，就證明自己是個有過犯的人。

【呂振中】我從前所拆毀的、如今若再去建造，就證明自己是觸犯律法的了。

【思高本】如果我把我所拆毀的，再修建起來，我就證明我是個罪犯。

【牧靈版】如果我們把已拆毀的再重建，就證明我們以前錯了。

【現代本】因為，如果我一再建造自己所拆毀的，就是證明我破壞法律。

【當代版】倘若我們讓‘遵行律法才能被稱為義’這種思想死灰復燃，就證明自己仍是個罪人。

【KJV】 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

【NIV】 If I rebuild what I destroyed, I prove that I am a lawbreaker.

【BBE】 For if I put up again those things which I gave to destruction, I am seen to be a wrongdoer.

【ASV】 For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor.

19【和合本】我因律法，就向律法死了，叫我可以向神活著。

【和修訂】我因律法而向律法死了，使我可以向神活著。我已經與基督同釘十字架，

【新譯本】我借著律法已經向律法死了，使我可以向神活著。

【呂振中】因為憑著律法、我已經向律法死了，叫我可以向著神而活。

【思高本】其實，我已由於法律而死於法律了，為能生活於天主；我已同基督被釘在十字架上了，

【牧靈版】至於我，我已借著律法死於律法，為能活於天主，我已和基督同被釘在十字架上；

【現代本】就法律來說，我是被法律處死的，為要使我能為神而活。我已經跟基督一同被釘死在十字架上，

【當代版】我既然死在律法之下，就不再受律法束縛，而可以為神活著了。

【KJV】 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

【NIV】 For through the law I died to the law so that I might live for God.

【BBE】 For I, through the law, have become dead to the law, so that I might be living to God.

【ASV】 For I through the law died unto the law, that I might live unto God.

20【和合本】我已經與基督同釘十字架，現在活著的不再是我，乃是基督在我裡面活著；並且我如今在肉身活著，是因信神的兒子而活；他是愛我，為我捨己。

【和修訂】現在活著的不再是我，而是基督在我裡面活著；並且我如今在肉身活著，是因信神的兒子而活；他愛我，為我捨己。

【新譯本】我已經與基督同釘十字架；現在活著的，不再是我，而是基督活在我裡面；如今在肉身中活著的我，是因信 神的兒子而活的；他愛我，為我捨己。

【呂振中】我已經和基督同釘了十字架；現在活著的、不再是我了，乃是基督在我裡面活著。我如今在肉身上活的、乃是在於信神的兒子而活的；他愛了我，為我捨棄自己。

【思高本】所以，我生活已不是我生活，而是基督在我內生活；我現今在肉身內生活，是生活在對天主子的信仰內；他愛了我，且為我捨棄了自己。

【牧靈版】我現在活著，但不再是我活著，而是基督活在我內。我現在借著對天主子的信仰生活在肉軀內，他愛我且為我犧牲了自己。

【現代本】這樣，現在活著的不再是我自己，而是基督在我生命裡活著。我現在活著，是藉著信神的兒子而活；他愛我，為我捨命。

【當代版】我已經與基督同釘十字架了。現在活著的，不再是我自己，乃是基督活在我裡面。現在我軀體裡面的生命，是靠著相信神的兒子而存活的。祂愛我，甚至為我捨命。

【KJV】 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

【NIV】 I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I live in the body, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

【BBE】 I have been put to death on the cross with Christ; still I am living; no longer I, but Christ is living in me; and that life which I now am living in the flesh I am living by faith, the faith of the Son of God, who in love for me, gave himself up for me.

【ASV】 I have been crucified with Christ; and it is no longer I that live, but Christ living in me: and that life which I now live in the flesh I live in faith, the faith which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.

21【和合本】我不廢掉神的恩；義若是藉著律法得的，基督就是徒然死了。

【和修訂】我不廢掉神的恩；如果義是借著律法而獲得，那麼基督就白白死了。

【新譯本】我不廢棄 神的恩；如果義是借著律法而來的，基督就白白地死了。

【呂振中】我不廢棄神的恩；稱義的事若是憑著律法可得，基督就白死了。

【思高本】我決不願使天主的恩寵無效，因為，如果成義是賴著法律，那麼，基督就白白地死了。

【牧靈版】我不會無視天主的恩寵，因為，若成義是借著律法，那麼基督的死就是徒然的了！

【現代本】我不拒絕神的恩典。如果人得以跟神有合宜的關係是藉著法律，基督不是白死了嗎？

【當代版】我絕不會把耶穌基督的死當作沒有意義的事，而放棄這分救恩的。倘若人要靠遵行律法才能稱義，那麼，基督的死又有甚麼意義呢？”

【KJV】I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

【NIV】I do not set aside the grace of God, for if righteousness could be gained through the law, Christ died for nothing!"

【BBE】I do not make the grace of God of no effect: because if righteousness is through the law, then Christ was put to death for nothing.

【ASV】I do not make void the grace of God: for if righteousness is through the law, then Christ died for nought.